Artikel 52

Sicherungsmaßnahmen

(1) Die Nachlaßorgane der Vertragspartner haben nach ihrem Recht die Maßnahmen zu treffen, die zur Sicherung oder Verwaltung des in ihrem Staat befindlichen Nachlasses eines Angehörigen des anderen Vertragspartners erforderlich sind.

(2) Die diplomatische oder konsularische Vertretung ist von den nach Abs. 1 getroffenen Maßnahmen unverzüglich zu verständigen; sie kann bei diesen Maßnahmen selbst oder durch Bevollmächtigte mitwirken. Die nach Abs. 1 getroffenen oder die sonst erforderlichen Maßnahmen können auf Antrag der diplomatischen oder konsularischen Vertretung geändert, aufgeschoben oder aufgehoben werden.

(3) Auf Ersuchen des heimatlichen Nachlaßorgans (Artikel 48 Abs. 1) müssen die nach Abs. 1 getroffenen Maßnahmen aufgehoben werden.

Artikel 53

Herausgabe des Nachlasses

(1) Fällt der bewegliche Nachlaß oder der aus dem Verkauf von beweglichen oder unbeweglichen Nachlaßgegenständen erzielte Erlös nach Durchführung'des Nachlaßverfahrens an Erben, die sich im Gebiet des anderen Vertragspartners aufhalten, so ist der Nachlaß oder Erlös an die diplomatische oder konsularische ^ Vertretung dieses Staates auszuhändigen.

(2) Das Nachlaßorgan ordnet die Aushändigung des Nachlasses an die diplomatische oder konsularische Vertretung an, wenn

a) die Gläubiger binnen drei Monaten nach Erlaß einer öffentlichen Aufforderung ihre Forderungen nicht angemeldet haben oder im Falle der »Anmeldung diese Forderungen bezahlt oder sichergestellt worden sind;

b) sämtliche Abgaben von Todes wegen sowie sonstige von dem Erblasser geschuldete Abgaben bezahlt oder sichergestellt worden sind;

c) die zuständigen Organe die etwa vorgeschriebene Genehmigung zur Ausfuhr der Nachlaßgegenstände erteilt haben. Eine Überweisung von Geldbeträgen erfolgt nach den hierfür geltenden devisenrechtlichen Bestimmungen.

e) Anerkennung von Entscheidungen und Zwangsvollstreckung

Artikel 54

Anerkennung von nicht vermögensrechtlichen Entscheidungen

Rechtskräftige Entscheidungen von Gerichten des einen Vertragspartners in nichtvermögensrechtlichen Angelegenheiten sind in dem Gebiet des anderen Vertragspartners ohne Anerkennungsverfahren wirksam, wenn bei Eintritt der Rechtskraft der Entscheidung eine der Parteien dem Staate des erkennenden Gerichts angehört und kein Gericht des anderen Vertragspartners schon vorher in der Sache rechtskräftig entschieden hat oder nach diesem Vertrage ausschließlich zuständig ist,

Anerkennung von vermögensrechtlichen Entscheidungen

Artikel 55

(1) Die auf dem Gebiet eines Vertragspartners erlassenen rechtskräftigen Entscheidungen in Zivil- und Familiensachen über vermögensrechtliche Ansprüche, die nach dem 1. Januar 1949 entstanden sind, werden

52. cikk.

A hagyatek biztositása.

(1) Annak a Szerzödö Felnek hatösága, amelynek területen a mäsik Szerzödö Fel állampolgära után hagyaták maradt, köteles a hagyateki vagyon biztositásära es kezelesere szükseges intezkedeseket sajät joga szerint megtenni.

(2) A diplomäciai vagy konzuli képviselet az (1) bekezdes ertelmöben tett intezkedesekröl haladektalanul örtesiteni keil; a kepviselet az intezkedesek foganatositásänäl kiküldöttje vagy meghatalmazottja utjän közremüköcmetik. Az (1) bekezdes ertelmeben tett vagy egyebköht szükseges intezkedesek a diplomäciai vagy konzuli käpviselet keräsere mödosithatök, felfüggeszthetök vagy megszüntethetök.

(3) Az (1) bekezdös alapjän tett intezkedeseket a hazai hatösäg (48. cikk (1) bekezdes) megkeresesere meg keil szüntetni.

53. cikk.

A hagyatek kiszolgältatása.

(1) Ha az ingö hagyatök, illetöleg az ingö vagy ingatlan hagyatek tärgyainak eladäsäböl befolyt összeg a hagyatöki eljäräs lefolytatäsa után olyan örökösökhöz jut, akik a mäsik Szerzödö Föl területön tartözkodnak, a hagyatekot vagy a befolyt összeget ez utöbbi állam diplomäciai vagy konzuli käpviseletenek keil kiszolgältatni.

(2) A hagyateki ügyben eljärö hatösäg akkor rendeli el a hagyatek kiszolgältatäsät a diplomäciai vagy konzuli kepviseletnek, ha

a) a hitelezök a vonatkozö hirdetmeny kibocsätäsätöl szämitott 3 hönap alatt nem jelentettek be követelest, illetöleg bejelentes eseten ezeket a követeleseket megfizettök vagy biztositottäk;

b) az örökösödösi adöt ös illeteket, valamint az örökhagyö minden egyeb köztartozäsät megfizettek vagy biztositottäk;

c) az illetekes hatösägok a hagyateki tärgyak kiviteleihez esetleg szükseges kiviteli engedelyt megadtäk. Pönzösszegek ätutaläsära az ervenyes devizajogszabälyok az iränyadök.

e) A hatärozatok elismeröse ös vögrehajtäsa.

54. cikk.

Nem vagyonjogi hatärozatok el ismerese.

Az egyik Szerzödö Fel birösäga ältal nem vagyonjogi ügyben hozott jogerös hatärozata a mäsik Szerzödö Fel területen minden külön eljäräs nälkül ervenyes, ha a hatärozat jogeröre emelkedesekor a felek egyike az elismerö birösäg államänak polgära es a mäsik Szerzödö Felnek valamelyik birösäga az ügyben nem hozott mär koräbban jogerös hatärozatot, illetöleg a Szerzödö Fel birösägainak a jelen szerzödes ertelmeben nines kizärölagos joghatösäga.

Vagyonjogi hatärozatok elisiperese.

55. cikk.

(1) Az egyik Szerzödö Fel területen polgäri es csaläd-jogi ügyekben a jelen szerzödes hatä lybalepeset köve-